

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 51 (1978)

Heft: 3: Der Platz = La Place = La Piazza = The Square

Artikel: Golino und seine Piazza - Grösse im Kleinen = Golino et sa place - grandeur en miniature = Golino and its Piazza - Grandeur in Miniature = Golino e la sua piazza - Grandezza in piccole dimensione

Autor: Kasser, Hans

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-772969>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Golino und seine Piazza – Grösse im Kleinen

Bild und Text: Hans Kasser

Vor dem Anstieg zur wildzerklüfteten Landschaft der Centovalli liegt, Intragna vorgelagert, das Dörfchen Golino über dem rechten Ufer der Melezza. Stattliche Häuser des 17. und 18. Jahrhunderts umschliessen seine fast quadratische Piazza, die einer grossen Stube gleicht. In ihrer Mitte plätschert ein Brunnen; sein Becken trägt die Jahrzahl 1780 und erinnert somit an Zeiten, in denen Golino Umladeplatz eines regen Güterverkehrs war. Er blieb es bis 1897, bis in der gegenüberliegenden Talflanke der aus dem Valle Onsernone fliessende Isorno mit einer Fahrstrasse überbrückt wurde; dadurch wurde auch Cavigliano mit den Centovalli verbunden. Am Brunnen von Golino, der einst die Tiere der Säumer tränkte und aus dem die Hausfrauen das Wasser für die Küche schöpften, stillen heute Wanderer den Durst und erfreuen sich an der Geschlossenheit des fast intakten Dorfkerns. Zu seinem herrschaftlichen Gehaben trug früher ein rühriger Weinhandel das seine bei, der sich zur Kelterung nachgewiesenermassen selbst Trauben aus dem Piemont beschaffte. In zweigeschossigen Kellern lagerten die Fässer, und in Arkadenhöfen wurde gehandelt, wie sie die Palazzi der Pellanda und Modini aufweisen. Sie öffnen sich zur kleinen Piazza, deren Intimität bilderbuchhaft von den frommen Malereien am Hause der Fusetti mit geprägt wird und an deren Rand eine granitene Bank von Atlanten-

Halbfiguren getragen wird, die den Einfluss der Medici-Gräber Michelangelos verraten.

Einst setzte das Leben der Geistlichkeit Golino auch starke Akzente, war doch die Pfarrkirche S. Giorgio lange Zeit Zentrum der ganzen Vicinanza von Intragna, der die Modini von Golino manchen einflussreichen Theologen schenkten. Der 1655 geborene Carlo Giuseppe brachte es zum Apostolischen Protonotar und starb als Ritter vom Goldenen Sporn. Ein Spross derselben Familie, Lodovico Fernando, 1738 geboren, war Professor der schönen Künste in sardischen Diensten und schuf für die Kirche Golinos Stukkaturen. Und aus Golino stammten Ärzte der Familien Maggetti und Pellanda, die im letzten Jahrhundert die Bevölkerung der Centovalli in ihrer Obhut hatten.

Grösse im Kleinen beweist Golino mit seiner Piazza. Zu Intragna gehörend, bewahrte sich der Ort immer eine gewisse Selbständigkeit; er hatte einmal sein eigenes Tribunal. Leider forderte die heutige südliche Umfahrung des Dorfkerns den Abbruch einiger Ställe, bescheidener Bindeglieder zwischen Häusergruppen, die jetzt eine mit der Reisschiene programmierte Strasse trennt. Am früheren Umladeplatz fährt nun, wer es eilig hat, vorbei, nicht aber mancher besinnliche Reisende, der in Golinos Osterien Gastfreundschaft findet.

Ksr

Golino et sa place – grandeur en miniature

Le petit village de Golino s'élevé sur la rive droite de la Melezza, avant Intragna, quand on monte vers la région escarpée du Centovalli. Des maisons imposantes des XVII^e et XVIII^e siècles entourent la place presque carrée, qui ressemble à une vaste chambre. Au milieu, une fontaine murmure; son bassin porte le millésime de 1780 et rappelle l'époque où Golino était le lieu de transbordement d'un grand trafic de marchandises. Il l'est resté d'ailleurs jusqu'en 1897, quand fut construite sur le flanc opposé de la vallée une route franchissant l'I-

sorno, qui coule du val Onsernone, et reliant Cavigliano avec le Centovalli. A la fontaine de Golino, où s'abreuyaient jadis les bêtes de somme et où les ménagères venaient puiser l'eau, les promeneurs aujourd'hui se désaltèrent en contemplant l'ensemble encore intact du village. Un commerce de vins, autrefois très animé, contribuait à l'aisance des villageois, dont on sait qu'ils pressaient même des grappes importées du Piémont. Les fûts étaient logés dans des caves à deux étages, et on les négociait dans des cours à arcades, telles qu'on les voit

Flugbild des Dorfkerns von Golino vor dem Bau der Umfahrungsstrasse; rechts die von stattlichen Bürgerhäusern umschlossene Piazza

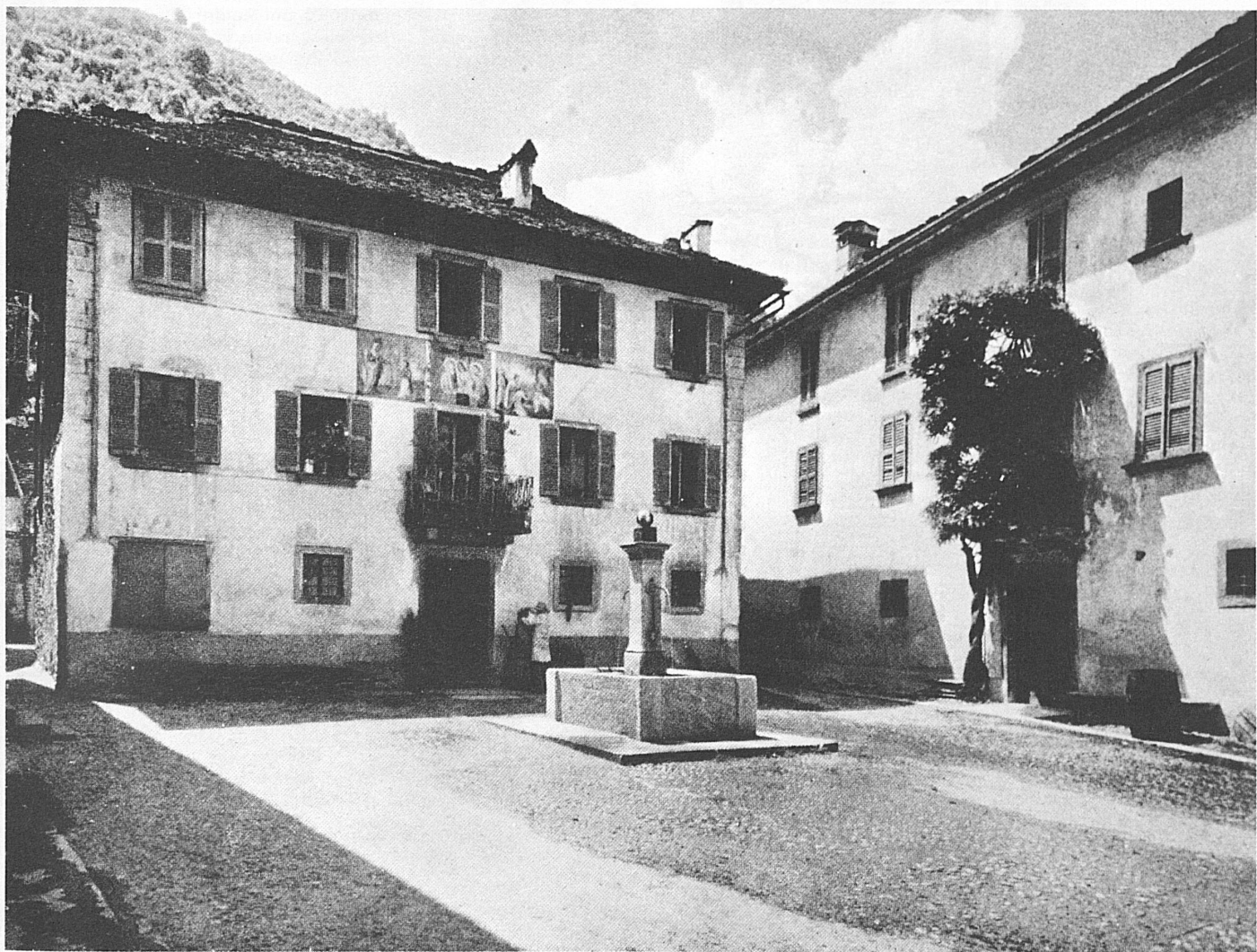
Vue aérienne du centre du village de Golino avant la construction de la route de détournement; à droite, la place entourée de maisons imposantes

Veduta aerea del centro del villaggio di Golino prima della costruzione della circonvallazione; a destra si scorge la piazza chiusa da una fila di case imponenti

Bird's-eye view of the centre of the village of Golino before the construction of the bypass; on the right the piazza enclosed by some fine old patrician houses



Swissair-Photo



*Die Piazza um das Jahr 1930 mit den Häusern Fusetti, links, und Pellanda, rechts
Photo aus «Bürgerhaus der Schweiz», Band 28*

La place en 1930 avec, à gauche, la maison Fusetti et, à droite, la maison Pellanda

La piazza come si presentava verso il 1930: a sinistra la casa Fusetti e a destra la casa Pellanda

The piazza about 1930, with the houses of the Fusetti (left) and the Pellanda family (right)

encore dans les maisons Pellanda et Modini. Elles s'ouvraient sur la petite place, dont les peintures pieuses de la maison Fusetti font ressortir le caractère intime comme sur un livre d'images. A l'extrémité, un banc de granit soutenu par des bustes d'Atlantes atteste l'influence des tombeaux des Medicis de Michel-Ange. Autrefois Golino était fortement marqué par la vie du clergé, car l'église paroissiale San Giorgio fut longtemps le centre de toute la région d'Intragna, à laquelle les Modini de Golino donnèrent de nombreux théologiens de renom, notamment Carlo Giuseppe, né en 1655, qui fut protonotaire apostolique et mourut chevalier de l'Ordre de l'Eperon d'or. C'est également de Golino que sont originaires les médecins des familles Maggetti et

Pellanda qui, au siècle passé, prirrent soin de la population du Centovalli.

Grandeur en miniature: c'est ainsi qu'on peut définir Golino et sa place. Rattaché à Intragna, le village n'a cessé de jouir d'une certaine autonomie; il eut même son propre tribunal. La route de détournement au sud du village a malheureusement exigé la démolition de quelques étables, modestes traits d'union entre des groupes de maisons, qui sont aujourd'hui séparés par un tracé de route au cordeau. Le voyageur pressé passe maintenant sans s'arrêter près de l'ancienne place de transbordement, dont les auberges accueillent encore aujourd'hui ceux qui savent voir et méditer.

Golino and its Piazza—Grandeur in Miniature

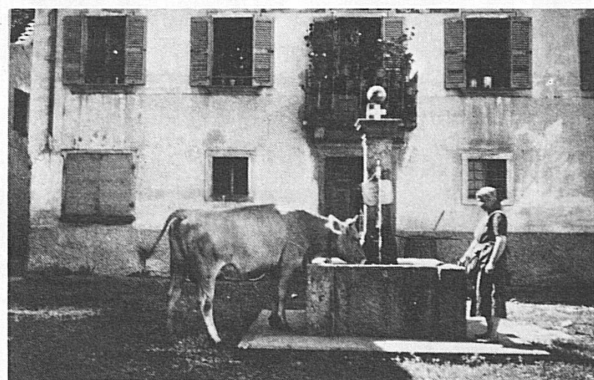
The little village of Golino lies on the right-hand bank of the Melezza, not far from Intragna, where the ground rises towards the wild and rugged landscape of the Centovalli. Fine old houses dating from the seventeenth and eighteenth centuries enclose its almost square piazza, turning it into a sort of outdoor hall. A fountain babbles at the centre of the square; the year 1780 is inscribed on its bowl, recalling the times when Golino was a turn-round point for brisk trade exchanges. It retained this function till 1897, when Cavigliano on the opposite side of the valley was connected to the Centovalli by the building of a bridge

over the River Isorno that flows down from the Onsernone Valley. Hikers who stop to quench their thirst at the fountain of Golino, where the packhorses of the sumpters once drank and housewives came to get water for their kitchens, can still admire the unspoiled unity of the almost intact village centre. The prosperous aspect of the houses is partly explained by the wine trade that once flourished here, when grapes are known to have been brought up from Italian Piedmont to Golino to be pressed. The barrels were stored in two-storey cellars, while the tradesmen negotiated in arcaded courts such as those still possessed by



the palazzi of the Pellanda and Modini families. They open on to the small piazza, whose intimacy is pictorially enhanced by the devout paintings on the Fusetti house.

Golino was also of some importance in the clerical world, for the parish church of San Giorgio was long the centre of the whole Intragna region, to which the Modini family of Golino supplied numbers of influential theologians. Golino and its piazza may in fact claim a measure of what might be called grandeur in miniature. Although it belongs to the commune of Intragna, it has always retained a certain independence and once had its own tribunal. The construction of the modern bypass to the south of the village has unfortunately led to the demolition of a few stone barns, once modest links between groups of houses that are now divided by a road planned with the cold precision of the T-square. Those who are in a hurry can today drive straight past what was once a major stop on the old trade routes, but many a more contemplative traveller still drops in to find the old hospitality at Golino's inns and guest-houses.



Heute wird in Golino kein Vieh mehr zum Brunnen getrieben; nur allzuoft ist er jetzt von Automobilen umlagert, die der Piazza die alte Wohnlichkeit nehmen

De nos jours, à Golino, le bétail ne vas plus s'abreuver à la fontaine; celle-ci est cernée le plus souvent par des automobiles

Oggi giorno, a Golino il bestiame non viene più condotto alla fontana che troppe volte si trova assediata dalle automobili; la piazza, che misura 16 x 17 metri, è privata della sua antica intimità

Today no cows are led to the fountain in Golino to drink; only too often it is surrounded instead by cars that destroy the peace and intimacy

Golino e la sua piazza – Grandezza in piccole dimensioni

Prima di salire verso le Centovalli, con il suo paesaggio frastagliato, s'incontra sulla riva destra della Melezza il villaggio di Golino prospiciente Intragna. Imponenti edifici del XVII e del XVIII secolo racchiudono la sua piazza, di forma quasi quadrata, che rammenta lo spazio di una grande sala. Al centro zampilla una fontana; la sua vasca porta la data del 1780 e rammenta i tempi in cui Golino era un importante centro di trasbordo delle merci. Continuò a svolgere questa sua funzione fino al 1897, quando sull'altro versante della valle fu costruita una carreggiata sopra le acque dell'Isorno, che scende dalla Valle Onsernone, permettendo di congiungere anche Cavigliano alle Centovalli. La fontana di Golino, alla quale un tempo si abbeveravano gli animali da soma dei mulattieri e le donne del villaggio attingevano l'acqua per la

Das von einer Glyzinie umwucherte Portal des Palazzo Pellanda im Winter und ein sommerliches Bild des Tores mit Blick in den Arkadenhof

Le portail couvert de glycines du «palazzo» Pellanda en hiver, et un aspect estival du porche avec la vue sur la cour à arcades



casa, oggi è luogo di ristoro degli escursionisti che vi si dissetano e godono il quadro armonioso pressoché intatto del villaggio. Il suo aspetto signorile è dovuto pure all'intenso commercio di vini del passato; è comprovato che a quei tempi sul posto si torchiavano uve importate persino dal Piemonte. Le botti venivano immagazzinate nelle cantine a due piani e il commercio si svolgeva sotto i portici dei cortili come quelli che si riscontrano nei palazzi dei Pellanda e dei Modini. I cortili si aprivano sulla piccola piazza il cui aspetto d'intimità è accentuato dai dipinti devoti sulla parete della casa Fusetti; una panchina di granito sulla soglia è sostenuta da mezze figure di Atlanti che tradiscono l'influsso delle tombe medicee di Michelangelo.

Un tempo sulla vita di Golino incideva profondamente la presenza religiosa e la chiesa parrocchiale di S. Giorgio fu a lungo il centro di tutta la vicinanza di Intragna, alla quale la famiglia Modini di Golino diede numerosi teologi influenti. Così, Carlo Giuseppe, nato nel 1655, assurse al rango di protonotario apostolico e di Cavaliere dell'ordine dello Sprone



Wohl aus dem 17. Jahrhundert stammen die Atlantenhalbfiguren der granitnen Bank vor dem Hause der Brunoni

Les bustes d'Atlantes du banc de granit devant la maison Brunoni datent sans doute du XVII^e siècle

Le mezze figure di Atlanti della panchina di granito che si trova sulla soglia della casa dei Brunoni risalgono certamente al XVII secolo

The Atlantean busts that support the granite seat outside the house of the Brunoni no doubt date from the 17th century

d'oro. Un rampollo della medesima famiglia, Lodovico Fernando nato nel 1738, era professore di belle arti al servizio dei regnanti sardi; a lui si devono gli stucchi ornamentali della chiesa di Golino. Da Golino provenivano i medici delle famiglie Maggetti e Pellanda che il secolo scorso si presero cura della popolazione delle Centovalli.

Pur nelle sue piccole dimensioni, la piazza di Golino è una testimonianza di grandezza. Il comune, anche se appartenente a Intragna, seppe sempre conservare una certa indipendenza ed ebbe persino un proprio tribunale. Purtroppo, l'attuale circoscrizione sud ha richiesto per la sua costruzione la demolizione di alcune stalle, semplici elementi di congiunzione fra i diversi gruppi di case che ora si ritrovano divisi da una strada programmata artificialmente a tavolino. Il viaggiatore frettoloso ora passa attorno a quello che un tempo fu un centro di commerci; nondimeno, molta gente più avveduta si arresta a Golino nelle cui osterie può godere una schietta ospitalità.

Il portone del palazzo Pellanda, d'inverno, attorno al quale si arrampica un glicine e un quadro estivo del medesimo portale che immette nel cortile con i suoi portici

The portal of the Palazzo Pellanda, overgrown by wisteria, photographed in winter and in summer with a glimpse of the arcaded courtyard



Benediktion anlässlich des Festes der Madonna del Rosario, alljährlich am ersten Sonntag im August auf der Piazza vor dem Hof des Palazzo Modini

Bénédiction à l'occasion de la fête de la Madone du Rosaire, qui a lieu chaque année le premier dimanche d'août, sur la place devant la cour du «palazzo» Modini

Benedizione impartita durante la festa della Madonna del Rosario che si svolge ogni anno, la prima domenica d'agosto, sulla piazza antistante il cortile del palazzo Modini

Celebrating a benediction on the feast of the Madonna del Rosario, which takes place on the first Sunday in August in the piazza, in front of the courtyard of the Palazzo Modini



Zur Teilnahme am Blumenfest von Locarno versammelt sich an Pfingsten immer viel Volk aus der Talschaft beim Brunnen auf der Piazza

Beaucoup de gens de la vallée se rassemblent à la Pentecôte devant la fontaine de la place en vue de leur participation à la Fête des fleurs de Locarno

A Pentecoste, numerosi abitanti della valle che partecipano alla Festa dei fiori di Locarno si ritrovano attorno alla fontana sulla piazza del villaggio

At Whitsun a crowd of people from the valley always gather by the fountain in the piazza to take part in the Flower Festival of Locarno